Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyruszyli z Refidim, i przybyli na pustynię Synaj, i rozłożyli się obozem na pustyni – i obozował tam Izrael naprzeciw góry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszyli z Refidim, przybyli na pustynię Synaj i rozłożyli się tam obozem. Obozowali naprzeciw góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wyruszyli z Refidim i po przybyciu na pustynię Synaj rozbili obóz na pustyni; tam Izrael obozował naprzeciw góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ruszywszy się z Rafidym, i przyszedłszy aż na puszczą Synaj, położyli się obozem na puszczy, i rozbił tam Izrael namioty przeciw górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wyciągnąwszy z Rafidim i przyszedszy aż do puszczy Synaj, położyli się obozem na tymże miejscu i tamże rozbił Izrael namioty przeciw górze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyruszyli z Refidim, a po przybyciu na pustynię Synaj rozbili obóz na pustyni. Izrael obozował tam naprzeciw góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyli z Refidim, a przybywszy na pustynię Synaj, rozłożyli się obozem na pustyni. Tam obozował Izrael naprzeciw góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyli z Refidim, przybyli na pustynię Synaj i rozbili namioty na pustyni. Tam naprzeciw góry Izrael rozłożył się obozem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyli z Refidim, a po przybyciu na pustynię Synaj rozbili obóz. Izraelici założyli obozowisko naprzeciw góry, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wyruszyli z Refidim. Gdy przyszli na pustynię Synaj, rozłożyli się obozem na tej pustyni. I tak Izrael obozował tam naprzeciw góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wędrowali z Refidim i przybyli na pustynię Synaj, i rozłożyli obóz na pustyni. Tam obozował Jisrael naprzeciw góry.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднялися з Рафідін, і пішли до Синайської пустині, і там Ізраїль отаборився напроти гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyruszyli z Refidim, przybyli na puszczę Synai i rozłożyli się obozem na puszczy; zatem Israel obozował naprzeciwko góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszyli z Refidim, a przybywszy na pustkowie Synaj, rozłożyli się obozem na tym pustkowiu; i obozował tam Izrael naprzeciw góry. |